

牛津英汉对照科学探秘丛书

怎样赚100万

HOW TO MAKE A MILLION

教育部基础教育课程教材发展中心
与牛津大学出版社合作项目



东北师范大学出版社

☆牛津英汉对照科学探秘丛书☆

How to ...

**MAKE
A
MILLION**

怎样赚 100 万



Rowland Morgan 著

Judy Brown 图

甘一陶 译

东北师范大学出版社

长 春

Originally published by Oxford University Press

© Oxford University Press 1999

This edition for sale in Mainland China only and not for export therefrom

“Oxford” is a registered trademark of Oxford University Press

牛津大学出版社原版 1999

本版©教育部基础教育课程教材发展中心和牛津大学出版社(中国)有限公司拥有
2002

本版仅在中国大陆销售, 不供出口。“牛津”为牛津大学出版社的注册商标。

图书在版编目(CIP)数据

怎样赚 100 万/[英]摩根(Morgan, R.)著;甘一陶译.
长春:东北师范大学出版社, 2004. 7

(牛津英汉对照科学探秘丛书)

书名原文:HOW TO MAKE A MILLION

ISBN 7 - 5602 - 3937 - 4

I. 怎... II. ①摩... ②甘... III. 英语—阅读教学
—中学—课外读物 IV. G634. 413

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 067316 号

☐责任编辑:翟秀薇 ☐责任校对:金丹 ☐封面设计:李冰彬
☐责任印制:张允豪 ☐版式设计:宋超 ☐电脑制作:杨春分

东北师范大学出版社出版发行

长春市人民大街 5268 号 邮政编码:130024

电话:0431-5695744 5688470 传真:0431-5695734

网址:www.nenup.com 电子邮件:sdcbs@mail.jl.cn

广告许可证:吉工商广字 2200004001001 号

东北师范大学出版社激光照排中心制版

长春市永昌福利印刷厂印装

2004 年 7 月第 1 版 2004 年 7 月第 1 次印刷

幅面尺寸:140 mm × 203 mm 印张:5.75 字数:108 千

印数:0 001 — 5 000 册

定价:8.80 元

如发现印装质量问题,影响阅读,可直接与承印厂联系调换

出版说明

你要前往月球旅行吗？你要建一座属于自己的原子反应堆吗？你还是要时间在时间隧道中畅游穿行？那么，你的机会来了！无论你要克隆澳大利亚虎皮鹦鹉，还是要造出天体黑洞，只要你想了解今日科学领域中最引人入胜的事物，《牛津英汉对照科学探秘丛书》就会像一名向导，把你需要知道的东西告诉你。

在这套书中，科学家用通俗的原理、生动的描述和大量简便易行的实验，为你把高深的知识解释得明明白白，只要你用心思考，努力学习和动手实践，你就会明白怎样开发自己的大脑，怎样使用和征服网络，怎样去拯救星球……还等什么，一起来吧，未来的科学明星非你莫属！

这套丛书是教育部基础教育课程教材发展中心与牛津大学出版社合作项目，采用英汉对照方式设计排版。丛书内容适合喜爱英语的小学高年级学生及广大中学生阅读参照实验，也可作为小学科学课教师的参考资料。

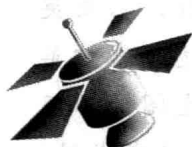
出版说明

译者根据教育部制订的《全日制义务教育英语课程标准（实验稿）》和《全日制义务教育科学课程标准（实验稿）》中有关中小学生英语、科普阅读量和阅读目标的要求，结合小读者的特点，加了不少注释文字。在力求对照严谨的同时，少数段落采用意译，努力做到貌合神似，为你学习英文和科学知识铺平道路。

希望这套丛书能成为你的好朋友，要知道，还有更多、更有趣的牛津新书等着和你交谈呢！

出版者

2004年7月

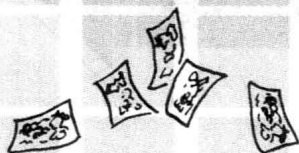


目 录

CONTENTS

Introduction	A fast buck	2
序 言	快速跳跃	3
Chapter One	What is a million?	12
第 1 章	100 万是什么?	13
Chapter Two	What is money?	18
第 2 章	金钱是什么?	19
Chapter Three	Minting money	28
第 3 章	钱币的铸造	29
Chapter Four	Pure gold	44
第 4 章	纯 金	45
Chapter Five	Paper money	64
第 5 章	纸 币	65
Chapter Six	Great currencies	78
第 6 章	伟大的货币	79
Chapter Seven	Investing your money	100
第 7 章	用你的钱投资	101
Chapter Eight	Money—how to get it	144
第 8 章	钱——如何赚到	145
Chapter Nine	Success!	156
第 9 章	成 功!	157

**HOW
TO**



**MAKE
A
MILLION**

怎样赚 100 万



A FAST BUCK

How to make a billion

Six long-haired university friends in California, USA, liked to order *burritos*^①, the Mexican take-out food, and hack computer together in a garage. They lived in the San Francisco Bay area of California. This area is known as Silicon Valley, because computer chips are made out of silicon, and lots of computer firms are based there.



On 28 February 1993, the friends were in Rosita's Taqueria, a Mexican food place near where they lived, discussing how to help people surf the Internet. They decided to invent a software tool that would search millions of websites by subject. They went off to their student library at Stanford University to find out how to do it.

快速跳跃

如何赚取 10 个亿

在美国加利福尼亚，有六个留着长发的大学同学，他们都喜欢吃一种外卖的墨西哥食品——卷饼，而且喜欢一起在车库里用电脑工作。这六个大学同学住在加利福尼亚旧金山湾地区，这个地方是以“硅谷”而闻名的。由于硅是制成电脑芯片的原材料，因此有许多电脑公司设在这里。



1993 年 2 月 28 日，这六个大学生聚集在居住地附近一家叫罗西塔·塔克里亚的墨西哥餐厅，讨论如何才能帮助人们在网上冲浪。他们决定创造一种可以根据搜索内容查找数百万个网页的应用软件。为此，他们去了斯坦福大学的学生图书馆寻找有关资料。

① burrito [bə'ritəu] *n.* 一种外卖的墨西哥薄卷饼，通常以玉米粉和鸡蛋揉和为面，以肉、豆或奶酪为馅，热吃味道更佳。

▲ Bonehead bankers

In their spare time, while working at other jobs, they wrote some software that grew into a search engine for browsing the Internet. When they had it working, they were so excited that they started telephoning bankers to lend them money to promote it to Internet surfers.

Not one of the bankers they called understood their invention! It was a painful year and a half of wasted time before they found bankers willing to back them.



▲ Astounding hit

At last, they launched the website <http://www.excite.com> on the Internet in October 1995. They began 1996 with advertisers paying \$145 000 to show their name on the website. At the end of the year, that income had risen to \$14 million — an astounding success story.

▲ 愚蠢的银行家

工作之余，他们在进行其他工作时编写了一些软件程序，最后发展成为一个用于网上浏览的搜索引擎。当这个搜索引擎完成时，他们实在太兴奋了，立即打电话向银行家们借钱以用来向网络用户推广他们的搜索引擎。

他们打去电话的银行家里面没有一个人理解他们的发明。那是令人痛苦的一年，在找到愿意支持的银行家之前，他们浪费了半年的时间。



▲ 令人震惊的运气

最终，他们于1995年10月在因特网上创办了 <http://www.excite.com> 这个网站。1996年，他们支付了14.5万美元给广告商，六个人的名字开始出现在网站上。年末时，他们的收入已上升到1400万美元——一个令人震惊的有关成功的故事。

INTRODUCTION A FAST BUCK

▲ The big pay-off

In 1997 they moved to a big office near Rosita's restaurant to house their 200 workers. Millions of web surfers started visiting *excite.com* to find their way on the web. Because so many people used it, the site became very valuable. In 1999 a TV cable company bought Excite Inc. for \$15 billion, and the long-haired founders joined the super-rich. Now they have plenty of cash to spend on piles of burritos and buckets of their favourite soft drink, called *Odwalla*^①.



▲ How to lose a billion

Nick Leeson was a working-class English boy who failed maths at school. Somehow he got a job as a humble clerk with the rich people's bank, Coutts, and then with another small, posh bank, called Barings.



▲ 巨大的成功

1997年，为了容纳200名员工，他们把工作地点搬到了那家墨西哥餐厅附近的一个大办公室里。成千上万的网络用户开始访问他们的网站，以便找到自己想要的资料。由于许多人的使用，网页变得非常值钱。1999年，一个有线电视公司以150亿美元的价格收购了他们的公司。六个长发发明者从此步入了超级富豪的行列。现在他们有足够的现金购买成堆的墨西哥卷饼和成桶的奥德瓦拉——一种他们爱喝的软饮料。



▲ 如何失去10个亿

尼克·李森出生于英国一个工人阶级家庭，上学时数学曾不及格。不知为什么，他却在富人银行——顾资银行得到了一个低级职员的工作；随后，又转到了另一家小型而豪华的巴林银行。



① Odwalla：奥德瓦拉，一种健康饮料的牌子。这个牌子的产品除多种饮料外，还有不同的小食品。

INTRODUCTION A FAST BUCK

.....

Slow at school, Nick learned fast at work. At the age of 26, he was in Singapore, betting the bank's money on how the values of Japanese stocks would move (up or down). He was so lucky that in his first year he brought in one-tenth of all the bank's profits. His bosses paid him well.

▲ Disaster hits

Japan had a terrible earthquake. Stock-market prices fell. Leeson had gambled on them rising. He lost money, but hid the losses in a secret account. He hired a computer expert to stop the computer warning the bank automatically. He persuaded his unsuspecting bosses to send him more money. He gambled even bigger amounts, to try to drive prices back up.



▲ The boss finds out

Finally, in 1995, he was exposed. He had lost £850 million, or \$1.3 billion. Barings bank could not pay. It was ruined. A Dutch bank bought it for £1.

学生时代的笨拙使尼克学会了勤奋工作。26岁时，他在新加坡用银行的钱赌日本股票价值的涨跌。第一年他很幸运，为银行带来了占总赢利十分之一的利润。老板给了他很不错的奖赏。

▲ 灾难性的打击

日本发生了可怕的大地震，股票价格一路猛跌。李森赌的是涨，他输了钱，他却把这些亏损隐藏进一个秘密的账户中。他雇佣了一个电脑专家阻止电脑自动向银行发出警告。他说服了毫无疑心的老板给他更多的资金。他孤注一掷，企图用更多的资金使股票价格回升。



▲ 老板发现了

1995年，他的行为终于暴露了。至此，他已经输掉了8.5亿英镑，约为13亿美元。巴林银行因无法支付这笔巨大的钱款而倒闭，一家荷兰银行以一英镑的价格收购了它。

INTRODUCTION A FAST BUCK

Even Queen Elizabeth II lost money in the collapse. Leeson served four years in a Singapore prison. He got cancer and nearly died, but eventually returned to England. A film of his life was made, starring *Ewan McGregor*^①, and not long ago Leeson earned £61 000 for giving a talk.

In this book, you will find out about:

- £ what money is
- £ how it started
- £ where it's going
- £ how it can come your way
- £ why the best things in life are free

In this book, you won't find out about:

- £ how to forge banknotes
- £ burglary techniques
- £ how to hack into on-line banks
- £ maps of hidden treasure
- £ how to gamble and win

Now read on!



就连英国女皇伊丽莎白二世也因巴林银行倒闭而损失了钱。李森在新加坡一个监狱里服了4年刑，因患了癌症几乎要死亡而被批准出狱，他最后还是回到了英国。人们将他的生平拍成一部电影，由伊万·麦克格雷主演。不久前，李森还因为接受一个专访而赚取了6.1万英镑。

在这本书中，你将会读到：

- £ 金钱是什么
- £ 金钱从何而来
- £ 金钱要去哪里
- £ 如何使金钱为你服务
- £ 为什么生活中最美好的事情是自由

在这本书中，你不会读到：

- £ 如何伪造银行支票
- £ 入室行窃的技巧
- £ 如何侵入网上银行
- £ 藏宝图
- £ 如何在赌博中赢钱

现在开始阅读吧！



① Ewan McGregor: 伊万·麦克格雷，1971年生于苏格兰，著名英国演员。